

Interreg



Co-funded by
the European Union



Aurora



25.–28.6.2026

VASATOKKA, INARI/AANAR



OHJELMA

SIVUT 2–5



PROGRAM

SIDE 6–9



PROGRAMM

SEEID 10–13



PROGRAM

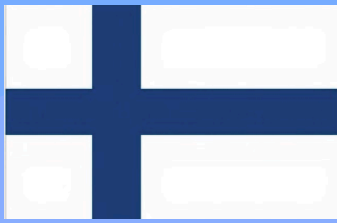
PAGES 14–17



OUMMU RÂÂST RAAJ

People cross the borders





OHJELMA



TORSTAI 25.6.2026

11:00

Saapuminen Vasatokkaan



12:00–13:00

Lounas Vasatoka ravintolassa

13:00–14:30

Tutustumista, leiriohjelman läpikäyntiä ja perinteisiä leikkejä liikuntasalissa.



14:45–16:45

Omaa ohjelmaa 10-15 –vuotiaille.

Järjestäjä: Irene Fofonoff

14:45–16:45

Juurien kerääminen kolttasaamelaisessa perinteessä. Paikkana liikuntasali.

Järjestäjä: Mirva Tapaninen



17:00–18:00

Päivällinen Vasatoka ravintolassa

18:00–20:00

Sää'mpää'ljes-hankkeen tiedonpalautus. Yhteisöllistä keskustelua Lapintuvassa.

Järjestäjä: Mirkka Ollila

18:00–21:00

Sauna

Saunarakennuksessa on kaksi erillistä saunaa, joten kaksi ryhmää voi saunota yhtä aikaa.



Ilta-pala omatoimisesti. Ilta-pala jaetaan mukaan huoneisiin vietäväksi päivällisen yhteydessä.

Interreg



Co-funded by
the European Union

Aurora



OUMMU RÂAST RAAJ
People cross the borders



Sør-Varanger
kommune

INARI
Anar Anar Anár

PERJANTAI 26.6.2026



08:00–09:00
Aamupala Vasatoka ravintolassa

09:00–10:00
Kertomuksia kolttasaamelaisesta uskomusperinteestä liikuntasalissa.
Järjestäjä: Irja Jefremoff

10:00–10:15
Tauko

10:15–12:00
Aktiveetti 1: Ryhmäkeskustelua perinteisistä uskomuksista ja omien kokemusten jakamista liikuntasalissa

10:15–12:00
Aktiveetti 2: Juurien keräämistä Vasatoka lähiympäristössä.
Järjestäjä: Mirva Tapaninen



10:15–12:00
Jousiamuntaa ja pihapelejä yli 7-vuotiaille lapsille ja nuorille. Järjestäjä: Anssi Paajanen



12:00–13:00
Lounas Vasatoka ravintolassa

13:30–16:30
Aktiveetti 1: Käsitöiden tekemistä juurista Posio-huoneiston oleskelutilassa.
Järjestäjä: Mirva Tapaninen

13:30–16:30
Aktiveetti 2: Yrttien keräämistä Vasatoka lähiympäristöstä ja teen valmistusta rantakodalla. Järjestäjä: Heidi Gauriloff



13:30–16:30
Omaa ohjelmaa 10-15 -vuotiaille Vasatoka piha-alueella. Järjestäjä: Irene Fofonoff



17:00–18:00
Päivällinen Vasatoka ravintolassa

18:00–21:00
Perinteistä kalastamista nuottaamalla. Järjestäjät: Veli-Matti Korppila ja Matti Helminen

18:00–22:00
Sauna
Saunarakennuksessa on kaksi erillistä saunaa, joten kaksi ryhmää voi saunoa yhtä aikaa.



Ilta-pala omatoimisesti. Ilta-pala jaetaan mukaan huoneisiin vietäväksi päivällisen yhteydessä.

LAUNTAI 27.6.2026



08:00–09:00
Aamupala Vasatoka ravintolassa

09:15–11:45

Aktiviteetti 1: Käsitöiden valmistusta juurista Posio-huoneiston oleskelutilassa.
Järjestäjä: Mirva Tapaninen

09:15–11:45

Aktiviteetti 2: Kalannikamien puhdistamista ja värjäämistä käsityökäyttöön.
Järjestäjät: Matleena Fofonoff ja Heidi Gauriloff



09:15–11:45

Omaa ohjelmaa lapsille ja nuorille: Esitysten valmistelu illan juhlaan.



12:00–13:00
Lounas Vasatoka ravintolassa

13:15–16:30

Tanssityöpaja perinteisistä kolttasaamelaisista tansseista liikuntasalissa tai sään salliessa ulkona. Järjestäjät: Anna Lumikivi-Lemmetty, Hanna-Maaria Kiprianoff ja Sari Saxholm



17:00–18:00
Päivällinen Vasatoka ravintolassa

19:00–21:00

Kolttasaamelainen iltajuhla ja Suõmmkar-yhtyeen konsertti.
Liikuntasali

18:00–22:00

Sauna

Saunarakennuksessa on kaksi erillistä saunaa, joten kaksi ryhmää voi saunoa yhtä aikaa.



Iltapala omatoimisesti. Iltapala jaetaan mukaan huoneisiin vietäväksi päivällisen yhteydessä.

SUNNUNTAI 28.6.2026



08:00–09:00

Aamupala Vasatokan ravintolassa

09:00–10:15

Sukututkimustyöpaja perinteisistä sukumerkeistä liikuntasalissa.

Järjestäjä: Sonja Tanhua

10:15–10:30

Tauko

10:30–11:45

Perehtymistä Näätämön alueen historiaan liikuntasalissa.

Järjestäjä: Brynjulv Grønvik



12:00–13:00

Lounas Vasatokan ravintolassa

13:00–>

Vapaaehtoinen retki kolttakentille.

Retki järjestetään, mikäli osallistujia on vähintään 10 hlö.

13:00–13:30

Uloskirjautuminen ja lähtö Vasatokasta





PROGRAM



TORS DAG 25.6.2026

11:00 (Finsk tid)

Ankomst til Vasatokka



12:00–13:00

Lunsj på Vasatokka restaurant

13:00–14:30

Bli kjent med hverandre, gjennomgang av leirprogrammet og tradisjonelle leker i gymsalen.



14:45–16:45

Eget program for 10–15-åringene.

Veileder: Irene Fofonoff

14:45–16:45

Introduksjon til tradisjonell rotinnsamling og praktiske instruksjoner i gymsalen.

Veileder: Mirva Tapaninen



17:00–18:00

Middag på Vasatokka restaurant

18:00–20:00

Tilbakemelding på Sää'mpää'ljes-prosjektet og fellesskapsdiskusjon i Lapintupa. Programmet vil kun være på finsk.

Veileder: Mirkka Ollila

18:00–21:00

Badstue

Det finnes to separate badstuer i badstuebygningen, så to grupper kan være samtidig.



Selvbetjent kveldsmat. Kveldsmaten serveres for å ta med til rommene under middagen.

Interreg



Co-funded by
the European Union

Aurora



Sør-Varanger
kommune

INARI
Aanaar Aanaar Aanaar



08:00–09:00
Frokost på Vasatokka restaurant

09:00–10:00
Fortellinger om den skoltesamiske tradisjonstroen i gymsalen. Veileder: Irja Jefremoff

10:00–10:15 **Pause**

10:15–12:00
Aktivitet 1: Gruppediskusjon om tradisjonelle overtroer og deling av egne erfaringer i gymsalen.

10:15–12:00
Aktivitet 2: Samling av røtter i området rundt Vasatokka. Veileder: Mirva Tapaninen



10:15–12:00
Bueskyting og uteaktiviteter for barn og ungdom over 7 år. Veileder: Anssi Paajanen



12:00–13:00
Lunsj på Vasatokka restaurant

13:30–16:30
Aktivitet 1: Verksted i håndverk med de innsamlede røttene i Posio-innkvarterings fellesrom. Veileder: Mirva Tapaninen

13:30–16:30
Aktivitet 2: Samle urter i området rundt Vasatokka og lage te på strandhytta. Veileder: Heidi Gauriloff



13:30–16:30
Utendørsaktiviteter for 10-15-åringene. Veileder: Irene Fofonoff



17:00–18:00
Middag på Vasatokka restaurant

18:00–21:00
Fiske med tradisjonelt skoltesamisk garn (nue'tt på skoltesamisk). Veileder: Veli-Matti Korppila og Matti Helminen

18:00–22:00
Badstue
Det finnes to separate badstuer i badstuebygningen, så to grupper kan være samtidig.



Selvbetjent kveldsmat. Kveldsmaten serveres for å ta med til rommene under middagen.



08:00–09:00
Frokost på Vasatokka restaurant

09:15–11:45

Aktivitet1: Verksted i håndverk med de innsamlede røttene i Posio-innkvarterings fellesrom. Veileder: Mirva Tapaninen

09:15–11:45

Aktivitet 2: Rengjøring og farging av fiskeknokler til håndarbeid. Veileder: Matleena Fofonoff og Heidi Gauriloff



09:15–11:45

Program for barn og ungdom: Forberedelser til forestillingene til kveldens fest



12:00–13:00
Lunsj på Vasatokka restaurant

13:15–16:30

Danseversted med tradisjonelle skoltsamiske danser i gymsalen, eller ute hvis været tillater det.

Veileder: Anna Lumikivi-Lemmetty, Hanna-Maaria Kiprianoff og Sari Saxholm



17:00–18:00
Middag på Vasatokka restaurant

19:00–21:00

Skoltesamisk feiring og Suõmmkar-konsert i gymsalen.

18:00–22:00

Badstue

Det finnes to separate badstuer i badstuebygningen, så to grupper kan være samtidig.



Selvbetjent kveldsmat. Kveldsmaten serveres for å ta med til rommene under middagen.

SØNDAG 28.6.2026



08:00–09:00

Frokost på Vasatokka restaurant

09:00–10:15

Slektsforskningsverksted "Tradisjonelle familiesignaturer".

Veileder: Sonja Tanhua

10:15–10:30

Pause

10:30–11:45

Introduksjon til historien til Njauddâm-området.

Veileder: Brynjulv Grønvik



12:00–13:00

Lunsj på Vasatokka restaurant og leirens avslutning

13:00–>

Valgfritt besøk til den midlertidige skoltsamiske bosetningen.

Besøket blir organisert for minimum 10 deltakere.

13:00–13:30

Utsjekking og avreise fra Vasatokka.





PROGRAMM



NELJDPEI'VV 25.6.2026

11:00

Dooïdmõs Vasatokkast



12:00–13:00

Kõskkpei'vvpormõš Vasatokka poorramkue'rncest

13:00–14:30

Tobdstõõttmõõžž, leirrprograam čõõdjååttmõõžž da ä'rbvuõðlaid siõrid sporttlõõnjåst.

14:45–16:45

Jiõčč prograam 10-15 –ekksaid.

Riåšši: Irene Fofonoff

14:45–16:45

Vuåddsi noormõš Saa'mi ä'rbvuõðåst.

Riåšši: Mirva Tapaninen



17:00–18:00

Pei'vv-veårr Vasatokka poorramkue'rncest

18:00–20:00

Sää'mpää'ljes-ha'ŋkķõõzz teådmaacctõs. Öutstõslåž sagstõõllmõõžž.

Riåšši: Mirkka Ollila

18:00–21:00

Såu'nn



Jeå'kķesveårr ij leåkku õhttsåž veårr. Jeå'kķesveårr jue'jjet mie'ldd lõõnjid pei'vv-veårr õhttvuõðåst.

Interreg



Co-funded by
the European Union

Aurora





08:00–09:00
Tue'lesveärr Vasatokka pooramkue'rncest

09:00–10:00
Mainnsid sää'mäskkmöšä'rbbvuödâst sporttlöönjâst. Riâšši: Irja Jefremoff

10:00–10:15 **Köhtt**

10:15–12:00
Aktivite'tt 1: Joukksagstööllmöözz ä'rbbvuödlain äskkmööžžin da jiiččan tobdmööžži jue'kķem sporttlöönjâst.

10:15–12:00
Aktivite'tt 2: Vuäddsi noormöš Vasatokka â'lddpirrözzâst. Riâšši: Mirva Tapaninen



10:15–12:00
Mie'kķrnjuöllpäächcmöözz da šelljsiörid pä'jjel 7-ekksaid päärnaid da nuörid. Riâšši: Anssi Paajanen



12:00–13:00
Köskkpei'vvpormöš Vasatokka pooramkue'rncest

13:30–16:30
Aktivite'tt 1: Kïött-tuâjai raajjmööžž vue'ddin Posio-kue'rneci jâlstemlöönjâst. Riâšši: Mirva Tapaninen

13:30–16:30
Aktivite'tt 2: Šââddai noormöš Vasatokka â'lddpirrözzâst da čee valmštummuž/ čee'estööllmööžž. Riâšši: Heidi Gauriloff



13:30–16:30
Jiöčč prograam 10-15 –ekksaid Vasatokka â'lddpirrözzâst. Riâšši: Irene Fofonoff



17:00–18:00
Pei'vv-veärr Vasatokka pooramkue'rncest

18:00–21:00
**Ä'rbbvuöđla kue'llšeellmöš nuö'ttin
Riâšši: Veli-Matti Korppila & Matti Helminen**

18:00–22:00
Säu'nn



Jeä'kķesveärr ij leäkku öhttsâž veärr. Jeä'kķesveärr jue'jjel mie'ldd löönjid pei'vv-veär öhttvuöđâst.



08:00–09:00
Tue'lesveärr Vasatokka pooramkue'rncest

09:15–11:45

Aktivite'tt 1: Kíõtt-tuâjai raajmõõžž vue'ddin Posio-kue'rneci jâlstemlõõnjâst.
Riâšši: Mirva Tapaninen

09:15–11:45

Aktivite'tt 2: Kue'llçiõ'ljtaau'ti pu'tstummuž da päinnmõõžž kíõtt-tuâjaid vääras.
Riâšši: Matleena Fofonoff da Heidi Gauriloff



09:15–11:45

Jiõčč prograam päärnaid da nuõrid: Čuâjtõõzzi valmštõõllmõš jeä'kkää prää'znka



12:00–13:00

Kõskkpei'vvpormõš Vasatokka pooramkue'rncest

13:15–16:30

Taanstuâjppää'jj: ä'rbbvuõdla sää'mtaans sporttlõõnjâst le'be ålggan jõs šõŋŋ oudd.
Riâšši: Anna Lumikivi-Lemmetty, Hanna-Maaria Kiprianoff da Sari Saxholm



17:00–18:00

Pei'vv-veärr Vasatokka pooramkue'rncest

19:00–21:00

Jeä'kkesprää'zneč: Suõmmkar-jouok konse'rtt sporttlõõnjâst.

18:00–22:00

Säu'nn



Jeä'kkesveärr ij leäkku õhttsâž veärr. Jeä'kkesveärr jue'jjet mie'ldd lõõnjid pei'vv-veär õhttvuõdâst.

PÄ'SSPEI'VV 28.6.2026



08:00–09:00

Tue'lesveärr Vasatokka poorramkue'rncest

09:00–10:15

Sokktu'tkkõstuâjppää'jj: Ä'rbbvuõdla sokkmiârk.

Riâšši: Sonja Tanhua

10:15–10:30

Kõhtt

10:30–11:45

Tobdstõttmõõžž Njauddâm vuu'd histoo're sporttlõõnjâst.

Riâšši: Brynjulv Grønvik



12:00–13:00

Kõskkpei'vvpormõš Vasatokka poorramkue'rncest

13:00→

Jiõččvääldlaž reiss sää'mķee'ddid.

Reiss riâžžât, jõs vuässõõttjid lie uu'ccmõsân 10 oummu.

13:00–13:30

Check-out da vuâlggmõš Vasatokkast.



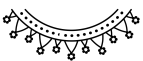
Interreg



Co-funded by
the European Union

Aurora


OUMMU RÂAST RAAJ
People cross the borders



Sør-Varanger
kommune


INARI
Anaas Anaas Anár



PROGRAM



THURSDAY 25.6.2026

11:00 (Finnish time)
Arrival at Vasatokka



12:00–13:00
Lunch at Vasatokka restaurant

13:00–14:30
Getting to know each other, going through the camp program and traditional games.
Venue: gymnasium hall.



14:45–16:45
Separate program for 10-15-year-olds.
Facilitator: Irene Fofonoff

14:45–16:45
Introduction to traditional rootcollecting and practical instructions at the gymnasium hall. *Facilitator: Mirva Tapaninen*



17:00–18:00
Dinner at Vasatokka restaurant

18:00–20:00
Feedback of the Sää'mpää'ljes-project and community discussion at Lapintupa. Program will be held only in Finnish.
Facilitator: Mirkka Ollila

18:00–21:00
Sauna
There are two separate saunas in the saunabuilding, so two groups can go to the sauna at the same time.



Self-service evening snack. The evening snack is served to take to the rooms during dinner.



08:00–09:00
Breakfast at Vasatokka restaurant

09:00–10:00
Presentation of Skolt saami belief traditions at the gymnasium hall.
Facilitator: Irja Jefremoff

10:00–10:15 **Break**

10:15–12:00
Activity 1: Group discussion about traditional beliefs and sharing personal experiences at the gymnasium hall.

10:15–12:00
Activity 2: Root collecting workshop. *Facilitator: Mirva Tapaninen*



10:15–12:00
Archery and yard games for children and youth over 7 years old.
Facilitator: Anssi Paajanen



12:00–13:00
Lunch at Vasatokka restaurant

13:30–16:30
Activity 1: Workshop on making handicrafts with the collected roots at the Posio accommodation's common room. *Facilitator: Mirva Tapaninen.*

13:30–16:30
Activity 2: Collecting herbs and preparing tea at a hut by the lake.
Facilitator: Heidi Gauriloff



13:30–16:30
Outside activities for 10-15-year-olds. *Facilitator: Irene Fofonoff*



17:00–18:00
Dinner at Vasatokka restaurant

18:00–21:00
Fishing with traditional seine (Finnish: nuotta, Skolta Saami: Nue'tt).
Facilitators: Veli-Matti Korppila and Matti Helminen

18:00–22:00
Sauna. There are two separate saunas in the saunabuilding, so two groups can go to the sauna at the same time.



Self-service evening snack. The evening snack is served to take to the rooms during dinner.

SATURDAY 27.6.2026



08:00–09:00
Breakfast at Vasatokka restaurant

09:15–11:45
Activity 1: Workshop on making handicrafts with the collected roots at the Posio accommodation's common room. Facilitator: Mirva Tapaninen.

09:15–11:45
Activity 2: Cleaning and dyeing fish vertebra bones for handicraft use. Facilitators: Matleena Fofonoff and Heidi Gauriloff



09:15–11:45
Program for children and youth: Preparing performances for the evening Celebration



12:00–13:00
Lunch at Vasatokka restaurant

13:15–16:30
Workshop on traditional Skolt Saami dances at the gymnasium hall or outside if the weather allows. Facilitators: Anna Lumikivi-Lemmetty, Hanna-Maaria Kiprianoff and Sari Saxholm



17:00–18:00
Dinner at Vasatokka restaurant

19:00–21:00
**Skolt Saami Celebration and Suõmmkar consert
Venue: Gymnasium hall**

18:00–22:00
Sauna
There are two separate saunas in the saunabuilding, so two groups can go to the sauna at the same time.



Self-service evening snack. The evening snack is served to take to the rooms during dinner.

SUNDAY 28.6.2026



08:00–09:00

Breakfast at Vasatokka restaurant

09:00–10:15

Genealogy workshop on traditional family signatures.

Facilitator: Sonja Tanhua

10:15–10:30

Break

10:30–11:45

Introduction to the history of Njauddâm area.

Facilitator: Brynjulv Grønvik



12:00–13:00

Lunch at Vasatokka restaurant and the camp ending

13:00–>

Optional visit to the temporary Skolt Saami settlement.

Visit will be organized for minimum of 10 participants

13:00–13:30

Check-out and departure from Vasatokka



Interreg
Aurora



Co-funded by
the European Union



INARI
Anaar Anaar Anár